

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz zabrał Jochanan, syn Kareacha,* i wszyscy książęta wojsk, całą resztę Judy, która powróciła spośród wszystkich narodów, po których zostali rozproszeni, do ziemi judzkiej, aby w niej zamieszkać** — ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jochanan, syn Kareacha, i pozostali dowódcy wojskowi zebrali całą resztę Judy — to znaczy tych, którzy powrócili, by zamieszkać w ziemi judzkiej, a byli wcześniej rozproszeni wśród wszystkich innych narodów,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk zabrali całą resztkę Judy, która powróciła ze wszystkich narodów, do których została wygnana, by zamieszkać w ziemi Judy:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jochanan, syn Kareaszowy, i wszyscy książęta wojsk wzięli wszystek ostatek z Judy, którzy się byli wrócili ze wszystkich narodów, do których byli wygnani, aby, mieszkali w ziemi Judzkiej:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale wzięwszy Jochanan, syn Karee, i wszyscy przełożeni waleczników, wszytek ostatek Judy, którzy się byli wrócili od wszytkich narodów, do których przedtym byli rozproszeni, aby mieszkali w ziemi Judzkiej:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabrał więc Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojskowi całą Resztę Judy, która powróciła z różnych okolic, gdzie byli rozproszeni, by zamieszkać w ziemi judzkiej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz zabrał Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk całą resztę Judy, która powróciła spośród wszystkich narodów, dokąd zostali rozproszeni, w celu osiedlenia się w ziemi judzkiej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk, zabrali całą resztę z Judy, która powróciła ze wszystkich narodów, dokąd była wypędzona, by przebywać w kraju Judy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy jego dowódcy wzięli całą resztę mieszkańców Judy, którzy wrócili z wygnania wśród wszystkich narodów, by zamieszkać w kraju Judy:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Przeciwnie], Jochanan, syn Kareacha, wraz z wszystkimi dowódcami wojskowymi zabrał całą resztę [ludności] Judy wracającą spośród różnych narodów, między którymi była rozproszona, by osiąść na ziemi judzkiej:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Йоанан і всі володарі сили всіх осталих Юди, що повернулися, щоб жити в землі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jochanan, syn Kareacha, wraz z wszystkimi dowódcami wojsk, zabrał całą resztkę Judy, co wróciła

¹⁾ syn Kareacha : brak w 4QJer d i G.

²⁾ Judy (...) zamieszkać : brak w 4QJer d; w G w wersji krótszej niż w MT.

			spośród wszystkich narodów, do których została zagnana, aby zamieszkać w ziemi judzkiej
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk wzięli cały ostatek Judy, który powrócił ze wszystkich narodów, do których zostali rozproszeni, by chwilowo przebywać w ziemi judzkiej –